

## Lecture Ten

### BABES IN THE WOOD

#### The QUEEN BEE

### BABES IN THE WOOD

#### طفلان في الغابة

- Once upon a time there lived two little children whose parents were ill unto death. They begged their brother to care for the two little ones as he would his own.

في وقت من الاوقات عاش هناك اثنين من الاطفال الصغار وكان والداهما مريض حتى الموت. توسل شقيقه لرعاية طفليه الصغيرين كما لو انهما طفلاه ..

- The uncle promised he would be a father to them, but he soon began to scheme to possess the money the parents had left in his care for the children.

وعد العم انه سيكون ابا لهم، لكنه سرعان ما بدأ الخطة لامتلاك المال الذي تركه لهما والدهما لرعاية اطفاله

- He sent for two robbers and bargained with them to take the two babes into the woods and kill them.

انه بعث لاثنتين من اللصوص وتفاوض معهم لأخذ الطفلين في الغابة وقتلهم.

- After going many miles into the woods one of the robbers said, "Let us not kill the little children, they never harmed us.

بعد الذهاب عدة أميال في الغابة قال واحد من اللصوص، "اسمحوا لنا لن تقتل الأطفال الصغار، فإنهم لم يضرونا.

- " The other robber would not consent, so they came to blows. This frightened the children so much that they ran away and did not see the robbers again.

فإن السارق الآخر لم يوافق، لذلك بدأوا الضربات. ففرع الأطفال كثيرا بحيث أنهما هربا ولم يروا اللصوص مرة أخرى.

- They wandered on and on until they became so tired and hungry that at length they sat down at the foot of a tree and cried as if their hearts would break.

انهما تجولا باستمرار حتى اصبحا متعبين جدا وجياع بسبب تلك المدة جلسا عند سفح شجره وبكيا كما لو قلبيهما سوف ينكسر .

- The little birds heard them and began to trill sweet lullabies, which presently lulled them to rest.

سمعتهم الطيور الصغيرة وبدأت في زغردة التهويدات الحلوة، التي هدأتها للنوم في الوقت الحاضر.

- The birdies knew that the children would die of cold and hunger, so they covered them with leaves of crimson and brown and green.

عرفت العصافير أن الأطفال سيموتون من البرد والجوع، لذلك غطاؤهما بأوراق القرمزي والبنّي والأخضر.

- They then told the angels in Heaven the sad story of the lost babes, and one of the white-robed angels flew down to earth and carried both the little ones back to Heaven, so that when they awoke they were no longer tired and hungry, but were again with their dear mother.

ثم قالت الملائكة في السماء فقد الاطفال قصة حزينة ، وواحد من الملائكة ذو لباس ابيض طار إلى الأرض وحمل كلا الصغيرين وعاد الى السماء ، حتى اذا استيقظوا لم يكونوا جياع او التعب الطويل ولكن مرة أخرى مع والدتهما العزيز.

### The End

- ✓ *Babes in the Wood* is a traditional children's tale, as well as a popular [pantomime](#) subject. It has also been the name of some other unrelated works.

الاطفال في الغابة هي حكاية تقليدية للأطفال، اضافة الى كونها موضوع التمثيل الایمائي الشعبي كما أنها اسم من بعض أعمال أخرى غير ذات صلة.

- ✓ The expression has passed into common language, referring to inexperienced innocents entering unawares into any potentially dangerous or hostile situation.

اجتاز التعبير إلى لغة مشتركة، مشيراً إلى الأبرياء عديمي الخبرة الذين يدخلون على حين غرة في أي حالة خطيرة أو معادية.

### ▪ Traditional tale

#### الحكاية التقليدية

- ✓ The traditional children's tale is of two children [abandoned](#) in a wood, who die and are covered with leaves by [robins](#).

هي حكاية اطفال تقليدية لطفلين اثنين المتخلى عنهم في الغابة، الذين يموتون وهما مغطيين بأوراق بواسطة طيور أبي الحناء.

- ✓ First published as an anonymous [broadside ballad](#), printed by [Thomas Millington](#) in [Norwich](#) in 1595 with the title "The Norfolk gent his will and Testament and how he Committed the keeping of his Children to his own brother who dealt most wickedly with them and how God plagued him for it".

نشرت لأول مره كقصيدة قصصية جانبية مجهولة المصدر ، وطبعت من قبل توماس ميلينجتون في نورويتش في ١٥٩٥ مع عنوان "وصية نورفولك جنت والعهد وكيف ارتكب خطأ حفظ أولاده كملك لأخيه الذي تعامل معهم أكثر شرا وكيف ابتلاه الله لذلك".

- ✓ The tale has been reworked in many forms; it frequently appears attributed as a [Mother Goose](#) rhyme.

وقد تم إعادة صياغة الحكاية في أشكال كثيرة، بل كثيرا ما يبدو وتعزى باعتبارها قافية ام الاوزة

- ✓ The ballad tells of two small children left in the care of an uncle and aunt after their parents' death.

القصة تحكي عن طفلين صغيرين تركا في رعاية عمهما وعمتهما بعد وفاة والديهما .

- ✓ The uncle gives the children to [ruffians](#) to be killed, in order to acquire their inheritance.

العم يعطي الأطفال إلى الاشرار لقتلهم، من أجل الحصول على ميراثهم.

- ✓ The children, wandering alone in the woods, die, and are covered by leaves by the birds.

الأطفال، يتجولون لوحدهما في الغابة، ويموتا، وتغطيهما الأوراق من قبل الطيور.

- ✓ Unlike many morality tales, the story ends there; no **retribution** is described as happening to the uncle.

على عكس العديد من الحكايات الأخلاقية، نهاية القصة هناك؛ لا توصف العقوبة كما يحدث لعمهما.

### ❖ **The Queen Bee**

ملكة النحل

- Two kings' sons once went out in search of adventures, and fell into a wild, disorderly way of living, so that they never came home again.

يحكى ان اميرين شقيقين قررا السفر خارجا للبحث عن المغامرة ،وسقطا في حياة البذخ الحمقاء ولم يستطيعا العودة الى وطنهما .

- The youngest, who was called simpleton, set out to seek his **brothers**, but when at length he found them they mocked him for thinking that he with his simplicity could get through the world, when they two could not make their way, and yet were so much cleverer.

بعد ذلك قرر شقيقهما الأصغر، الذي كان قزما لا قيمة له، الخروج للبحث عن شقيقه؛ لكن عندما عثر عليهما، الذي سخرا منه لأنه يحاول السفر حول العالم، وهو ليس سوى فتى صغير ساذج، وهما لم يفلحا في ذلك ، مع أنهما أذكى منه

- They all three traveled away together, and came to an ant-hill. The two elder wanted to destroy it, to see the little ants creeping about in their terror, and carrying their eggs away, but Simpleton said, **leave** the creatures in peace, I will not allow you to **disturb** them.

. الأشقاء الثلاثة شرعوا في رحلتهم حول العالم معا وفي النهاية وصلوا إلى مستعمرة نمل. أقدم الشقيقان الكبيران على هدمها ليريا كيف سيفر النمل المسكين مذعورا حاملا بيضه، لكن شقيقهما القزم منعهما من ذلك، وقال: «اتركا المخلوقات الضعيفة تستمتع بحياتها، لن أسمح لكما بإزعاجها».

- Then they went onwards and came to a lake, on which a great number of ducks were swimming. The two brothers wanted to catch a couple and roast them, but Simpleton would not permit it, and said, leave the creatures in peace, I will not **suffer** you to kill them.

مضى الأشقاء الثلاثة في رحلتهم حتى وصلوا الى بحيرة يسبح بها عدد هائل من البط. أراد الشقيقان الكبيران اصطياد بطتين وشيئهما، لكن القزم قال(اتركا المخلوقات الضعيفة في حالها تستمتع بحياتها، لن أسمح لكما بقتلهما).

- At length they came to a bee's nest, in which there was so much honey that it ran out of the trunk of the tree where it was. The two wanted to make a fire beneath the tree, and suffocate the bees in order to take away the honey, but simpleton again stopped them and said, leave the creatures in peace, I will not allow you to burn them.

بعد ذلك وصلوا الى عش نحل داخل تجويف في شجرة، وكان به الكثير من العسل حتى إنه كان يسيل من جذع الشجرة. أراد الشقيقان الاكبران اضرام النيران في الشجرة وقتل النحل، كي يحصلوا على العسل، لكن الشقيق القزم منعهما، وقال: ( دعا الحشرات الجميلة تستمتع بحياتها، لن أسمح لكما بحرقها).

- At length the three brothers arrived at a castle where stone horses were standing in the stables, and no human being was to be seen, and they went through all the halls until, quite at the end, they came to a door in which were three locks.

في النهاية وصل الأشقاء الثلاثة إلى قلعة، وأثناء مرورهم بجوار إسطبلات الخيل رأوا خيولاً جميلة تقف هناك. كانت الخيول مصنوعة من الرخام، ولم يروا أحد هناك فدخلوا الغرف جميعها، حتى وصلوا إلى باب به ثلاثة أقفال.

- In the middle of the door, however, there was a little pane, through which they could see into the room. There they saw a little gray man, who was sitting at a table. They called him, once, twice, but he did not hear, at last they called him for the third time, when he got up, opened the locks, and came out.

وفي منتصف الباب فتحة صغيرة استطاعوا من خلالها النظر الى الغرفة التالية، وهناك رأوا رجلا عجوزا يجلس أمام مائدة. نادوا عليه مرة أو مرتين، لكنه لم يسمعهم، مع ذلك نادوا عليه للمرة الثالثة، وعندئذ نهض، وخرج لهم.

- He said nothing, however, but conducted them to a handsomely-spread table, and when they had eaten and drunk, he took each of them to a bedroom.

لم يقل الرجل شيئاً . بل أمسك بهم وقادهم الى مائدة مكسوة بمختلف أصناف الطعام الشهوي، وعندما انتهوا من تناول الطعام والشراب، قاد كل واحد فيهم الى حجرة نوم.

- Next morning the little gray man came to the eldest, beckoned to him, and conducted him to a stone table, on which were inscribed three tasks, by the performance of which the castle could be delivered from enchantment.

في صباح اليوم التالي، حضر العجوز الى الأخ الاكبر وقاده الى مائدة رخامية، عليها ثلاثة ألواح مكتوب عليها طريقة تحرير القلعة من السحر.

- The first was that in the forest, beneath the moss, lay the princess's pearls, a thousand in number, which must be picked up, and if by sunset one single pearl was missing, he who had looked for them would be turned into stone.

جاء في اللوح الأول: (في الغابة داخل المستنقع، يوجد ألف لؤلؤة تخص ابنة الملك. يجب العثور عليها جميعا وإذا لم يحضر الباحث اللآلئ كلها قبل المغيب، فسيتحول الى تمثال رخامي.)

- The eldest went thither, and sought the whole day, but when it came to an end, he had only found one hundred, and what was written on the table came true, and he was turned into stone.

شرع الأخ الاكبر في رحلة البحث عن اللآلئ طوال اليوم، لكن عندما حل المساء، لم يكن قد عثر إلا على مئة منها، لذا تحول إلى تمثال رخامي كما جاء في اللوح.

- Next day, the second brother undertook the adventure, but it did not fare much better with him than with the eldest, he did not find more than two hundred pearls, and was changed to stone.

في اليوم التالي، تولى الأخ الثاني المهمة؛ لكنه لم يفلح أيضا وعثر على مائتي لؤلؤة فقط، فتحول هو الآخر الى تمثال رخامي.

- At last it was Simpleton's turn to seek in the moss, but it was so difficult for him to find the pearls, and he got on so slowly, that he seated himself on a stone, and wept.

وفي النهاية جاء الدور على القزم. بحث القزم داخل المستنقع، لكنه لم يتمكن من العثور على اللآلئ، وكانت المهمة ثقيلة! جلس فوق حجر وبكى.

- And while he was thus sitting, the king of the ants whose life he had once saved, came with five thousand ants, and before long the little creatures had got all the pearls together, and laid them in a heap.

وأثناء جلوسه، حضر ملك النمل (الذي أنقذ القزم مستعمرته) لمساعدته ، ومعه جيش من خمسة آلاف نملة؛ لم يمر وقت طويل حتى استطاع النمل العثور على كافة اللآلئ ورصها في كومة.

- The second task, however, was to fetch out of the lake the key of the king's daughter's bed-chamber.

جاء في اللوح الثاني: (لا بد من إخراج مفتاح حجرة الأميرة من البحيرة).

- When simpleton came to the lake, the ducks which he had saved, swam up to him, dived down, and brought the key out of the water.

عندما وصل القزم الى حافة البحيرة، رأى البطتين اللتين أنقذ حياتهما تسبحان في البحيرة؛ وغاصتا في المياه ، وسرعان ما احضرتا له المفتاح من أعماق البحيرة.

- But the third task was the most difficult, from amongst the three sleeping daughters of the king was the youngest and dearest to be sought out.

كانت المهمة الثالثة هي الأصعب، وهي اختيار أصغر وأجمل بنت من بنات الملك الثلاث.

- They, however, resembled each other exactly, and were only to be distinguished by their having eaten different sweetmeats before they fell asleep, the eldest a bit of sugar, the second a little syrup, and the youngest a spoonful of honey.

كانت البنات الثلاث جميلات وتشبه كل منهن الأخرى؛ لكن قيل له إن الكبرى ، اكلت قطعة من السكر، والوسطى تناولت شرابا محلى والصغرى تناولت ملعقة من العسل، ويجب عليه أن يخمن من فيهن التي تناولت ملعقة العسل.

- Then the queen of the bees, whom Simpleton had protected from the fire, came and tasted the lips of all three, and at last she remained sitting on the mouth which had eaten honey, and thus the king's son recognized the right princess.

حضرت ملكة النحل، التي أنقذها القزم من الموت حرقا، ولعقت شفتي كل فتاة من الفتيات الثلاث، وفي النهاية وقفت عند شفتي الفتاة التي تناولت العسل، فعرف القزم أنها الابنة الصغرى.

- Then the enchantment was at an end, everything was delivered from sleep, and those who had been turned to stone received once more their natural forms.

وهكذا تحرر القصر من السحر، واستعادت التماثيل الرخامية هيئتها الأصلية،

- Simpleton married the youngest and sweetest princess, and after her father's death became king, and his two brothers received the two other sisters.

وتزوج القزم الأميرة الصغرى التي كانت الأجمل والأفضل بين الأميرات الثلاث، و نصَّب ملكا بعد وفاة والدها، وتزوج شقيقاه من الأميرتين الأخريين.

## The End

- ✓ **The Queen Bee** is a German [fairy tale](#) collected by the [Brothers Grimm](#).

ملكة النحل هي حكاية خرافية المانية التي جمعها الإخوان جريم.

- ✓ *The Queen Bee* is an updated retelling of the fairy tale about seeking fortune, breaking a spell and discovering the identity of the real prince with the help of ants, ducks, and a regal Queen Bee, with role reversals and undercurrent themes of both the value of education and being kind to animals.

ملكة النحل هي رواية محدثة من قصة خيالية حول السعي وراء الثروة، وكسر تعويذة واكتشاف هوية الأمير الحقيقي مع مساعدة من النمل، والبط، وملكي ملكة النحل، مع انعكاسات الدور ومواضيع التيار التحتي لكل ماله قيمة التربية والتعليم ويوجد نوع من الحيوانات.

- ✓ The story teaches some basic and profound lessons. It blends classic fairy tale magic with modern ideas...while still allowing the girl most deserving of praise to marry her fairy tale prince.

قصة تعلمنا بعض الدروس الأساسية والعميقة. وتمزج الحكاية الكلاسيكية الخيالية السحرية مع الأفكار الحديثة ... في حين لا يزال يسمح للفتاة الجديرة بكل الثناء أن يتزوجها امير الحكاية الخرافية .

- ✓ The book also has a nice reversal of roles, with the heroine saving the enchanted prince...Gwen receives her just reward not because she is the most beautiful girl in the land but because she is genuinely good, intelligent and respectful of her fellow creatures."

الكتاب أيضا لديه انعكاسات لطيفة في الأدوار، مع البطلة تنقذ الامير المسحور... جوين تتلقى مكافأة لها لا لأنها فقط أجمل فتاة في الأرض، ولكن لأنها جيدة حقيقية، ذكية وتحترم زميلاتها المخلوقات".

- ✓ This is the timeless folktale of a young prince who undoes the terrible spell on a castle by accomplishing three impossible tasks with the help of some small creatures he saved from cruelty.

هذه هي الحكاية الخرافية الخالدة من الأمير الشاب الذي يبطل موجة رهيبية على القلعة من خلال إنجاز ثلاث مهام مستحيلة مع مساعدة من بعض المخلوقات الصغيرة التي أنقذها من القسوة.

- ✓ Yet the impossible becomes possible with the help of small creatures he rescued from torment.

ومع ذلك، فإن من المستحيل يصبح ممكنا مع مساعدة من مخلوقات صغيرة هو انقاذهم من العذاب.

### Vocabulary

- **Waste ful** - extravagant, not used in a thoughtful manner

مبذر – الاسراف، لم تستخدم بشكل مدروس

- **dwarf** - a little man

قزم- رجل صغير

- **ant-hill** - place where ants live (made of dirt)

مستعمرة النمل - مكان حيث يعيش النمل (مصنوعة من التراب)

- **to suffer someone** - impose upon someone to do, or experience something

معاناة شخص - تفرض على شخص ما القيام به، أو تجربة شيء

- **hollow** - empty in the middle

أجوف - فارغة في الوسط

- **trunk** - base of tree

الجذع - قاعدة الشجرة

- **stables** - structure that houses horses

اسطبلات – هيكل الذي يضم الخيول

- **marble** - hard, decorative mineral that is often used in the construction of beautiful buildings  
رخام - صلب والمعادن الزخرفية التي غالبا ما تستخدم في تشييد المباني الجميلة
- **wicket** - small door or gate  
(ويكت) - باب صغير أو بوابة
- **bed-chamber** – bedroom  
سرير غرفة - غرفة نوم
- **eldest** - the oldest  
الأكبر - الأقدم
- **tablet** - slab of stone upon which something important is written  
قرص - لوح من الحجر الذي مكتوب عليه شيء مهم
- **disenchanted** - freed from a magic spell  
تحرر من السحر - تحررت من تعويذة سحرية
- **moss** - green plant growth often found on trees, in the grass, etc. usually found in damp places  
طحلب - نمو نباتات خضراء التي غالبا ما توجد على الأشجار، في العشب، الخ عادة توجد في أماكن رطبة
- **foretold** - something that has been predicted before  
تنبأ - وهو الأمر الذي كان متوقعا من قبل
- **tiresome** - very tiring  
متعب - متعبة جدا
- **heap** - mixed-up pile of things  
كومة - كومة مختلطة تتكون من الأشياء
- **brink** - on the border  
حافة - على الحدود

- syrup - sweet, thick liquid

شراب - حلو، السائل الكثيف

- spell - magic charm

رُقِيَة- سحر سحري